

《粵語拼音方案》z、c、s的標寫問題

江影儀

美國西雅圖華盛頓大學語言學系

現在通行的粵語拼音方案共有二十多種，標音並不統一，給學習者和使用人士帶來很大的困難。有見及此，香港語言學學會於1992年9月5日舉辦了「粵語拼音系統研討會」。其後又成立了「粵語拼音方案工作組」，並制定出一套《粵語拼音方案》，於1993年12月第四屆國際粵方言研討會中公佈。¹

《粵語拼音方案》聲母系統之中，z、c、s聲母的制定最具特色，同時也最具爭議性。現以《粵語拼音方案》z、c、s三個聲母與其他具有影響力的粵語拼寫系統作一對比。

國際音標 ²	黃錫凌 《粵音韻集》 ³	耶魯大學方案/ 劉錫祥方案	《廣州話拼音 方案》 ⁴		《常用字廣州話 讀音表》 ⁵	高華年、 植符蘭方案	《粵語拼音方案》
tʃ/ts	dz	j	z	j	dz	z	z
tʃ'/ts'	ts	ch	c	q	ts	c	c
ʃ/s	s	s	s	x	s	s	s

黃錫凌《粵音韻集》以dz、ts及s來標示[tʃ]、[tʃ']、[ʃ]聲母，在香港的主要教科書和字典注音中廣為流行，例如《中華新字典》對粵語[tʃ]、[tʃ']、[ʃ]的標寫亦是用dz、ts、s。除此之外，香港人受英語影響，一些人名、地名的拼寫，[tʃ]、[tʃ']聲母多拼作ch或ts；[ʃ]聲母則拼作s或sh。而在耶魯大學方案之中，[tʃ']聲母以羅馬雙字符標寫為ch。由此可知，香港人對dz標示[tʃ]；ts、ch標示[tʃ']；s、sh標示[ʃ]最為熟悉。但《粵語拼音方案》考慮到盡量避免用雙

1 《粵語拼音方案》，刊於香港語言學學會 Newsletter, No.15, 1993。

2 粵語塞擦音和擦音聲母的國際音標標寫的根據是袁家驊的《漢語方言概要》。袁氏認為[tʃ、tʃ'、s]和[tʃ、tʃ'、ʃ]的區分，主要是便於比較粵音和京音，同時可以幫助粵方言區的人學習普通話，而這兩套聲母的區別可體現在標寫形式上。但是，這個區別實際上是不存在的。為統一起見，下文僅以[tʃ]、[tʃ']、[ʃ]標寫粵語的塞擦音和擦音聲母。

3 黃錫凌《粵音韻集》所用的標寫符號主要以國際音標為依據。

4 這裏所列的《廣州話拼音方案》，見饒秉才、歐陽覺亞、周無忌《廣州話方言詞典》，香港：商務印書館，1981年。

字符的原則，在制定方案之時，遂以 z、c、s 標示 [tʃ]、[tʃʰ]、[ʃ] 聲母。若把 z、c、s 看作是 dz、ch、sh 的簡寫，⁵ 這樣，對於已熟悉了 dz、ch、sh 的香港人來說，z、c、s 的標示是不難接受的。

《粵語拼音方案》採用 z、c、s 明顯是向漢語拼音方案靠攏。然而，有些學者質疑為何不用漢語拼音方案中 j、q、x 這一組塞擦音聲母拼寫粵語中 [tʃ]、[tʃʰ]、[ʃ] 聲母，而選擇 z、c、s 來標示。麥耘在《廣州話拼音方案之我見》一文指出，用 z、c、s 標寫 [tʃ]、[tʃʰ]、[ʃ]，會對北方人學廣州話不利，因為北方人一定會按漢語拼音方案唸成 [tsɿ]、[tsɿʰ]、[sɿ]，這與廣州話實際讀音相距太遠，所以他提議用 j、q、x 取代 z、c、s。⁶

普通話有三組塞擦音聲母，分別是 j、q、x，z、c、s 和 zh、ch、sh。j、q、x 和 z、c、s 是兩組互補的聲母。j、q、x 只出現在前高元音 [i]、[y] 前。然而，以麥先生之見，則粵語拼音方案以 j、q、x 代替 z、c、s，北方人亦不會讀出與粵語相同的 [tʃ]、[tʃʰ]、[ʃ] 聲母，他們必會唸成 [tɕi]、[tɕiʰ]、[ɕi]。此外，由於漢語拼音方案中，j、q、x 只在元音 [i]、[y] 前出現，若以 j、q、x 標寫粵語 [tʃ]、[tʃʰ]、[ʃ] 聲母，這對北方人發 jau (走)、qau (醜)、xau (手) 這類音時，便覺困難。況且，香港人並不習慣用 q、x 標示 [tʃʰ]、[ʃ] 聲母，若以 j 配 c 和 s 成一組聲母，從系統上考慮，更不能成配。

《廣州話拼音方案》為求與漢語拼音方案相對應，把粵語 [tʃ]、[tʃʰ]、[ʃ] 聲母分成 z、c、s 和 j、q、x 兩組，例如：xi (使) 和 sei (死) 必須要有不同的處理。這明顯違反了一音位一字符的原則，更容易產生混淆。

若從《粵語拼音方案》整個系統看，j 已無法用來標示 [tʃ] 聲母，因為 j 已用來標示半元音聲母 [j]。廣州話與普通話不同，普通話沒有 [j] 聲母，而廣州話則有。在音節中，以 [y:] 開頭的，廣州話是聲母 [j] 加 [y:]，如：「余」唸成 [jy:]。但在普通話中，[y:] 之前沒有 [j] 聲母。故在粵語拼音的系統裏，一個表示 [j] 聲母的符號是少不了的。

《粵語拼音方案》以 j 標示 [j]，明顯是以國際音標為依據。正因為這樣，j 不可能再用來標寫 [tʃ] 聲母。不贊同以 j 標示 [j] 的人，主要是不習慣的緣故。現在，有很多方案 (例如：《耶魯大學方案》) 是用 y 來標示 [j] 聲母的，這很可能是受英語的影響。在《粵語拼音方案》中，韻腹 [y:] 以雙字符 yu 拼寫，不能像漢語拼音方案以 ü 來標示。所以，y 已不能再用來標示聲母 [j]，《粵語拼音方案》以 j 標示 [j] 是最好的辦法。

5 張羣顯《關於香港語言學學會粵語拼音方案》，《語文建設通訊》，第 43 期，1994 年，頁 36。

6 麥耘《廣州話拼音方案之我見》，《語文建設通訊》，第 43 期，1994 年，頁 29。

對於《粵語拼音方案》中 z、c、s 聲母的標寫問題，我們必須從整個拼音系統來考慮，韻腹 [y:] 已由 yu 來拼寫，那麼半元音聲母 [j] 就以 j 來標示。j 既然已標示了 [j] 聲母，自然不可能再用來標示塞擦音聲母 [tʃ]。再加上實用性的考慮，《粵語拼音方案》應盡量避免用雙字符來標寫一個音位，故不採用常用的 dz、ch 和 sh 等標寫符號。因此，《粵語拼音方案》以 z、c、s 標示 [tʃ]、[tʃʰ]、[ʃ] 聲母是最適合不過的。

附錄：香港語言學學會《粵語拼音方案》

聲母

b (巴)	p (怕)	m (媽)	f (花)
d (打)	t (他)	n (那)	l (啦)
g (家)	k (卡)	ng (牙)	h (蝦)
gw (瓜)	kw (誇)		w (蛙)
z (渣)	c (叉)	s (沙)	j (也)

韻腹

aa (沙)	i (詩/星/識)	u (夫/風/福)
e (些/四)	o (疏/蘇)	
yu (書)	oe (鋸)	
a (新)	eo (詢)	

韻尾

p (濕)	t (失)	k (塞)
m (心)	n (新)	ng (生)
	i (西/需)	u (收)

鼻音單獨成韻

m (唔)	ng (吳)
-------	--------

字調

調號：1 (夫/福) 2 (虎) 3 (副/霍) 4 (扶) 5 (婦) 6 (父/服)

標調位置：放在音節後

舉例：fu1 fu2 fu3 fu4 fu5 fu6